



葡
語
國
家
話
劇

TEATRAU

MOSTRA DE TEATRO
DOS PAÍSES DE LÍNGUA
PORTUGUESA

南灣舊法院黑盒劇場

EDIFÍCIO DO ANTIGO TRIBUNAL

9-14 / 10 / 2018

葡語國家話劇

TEATRAU

PROGRAMA | 節目表

9 OUT	20:00	<i>O Nosso Estaleiro Naval “Victory”</i> 飄流船廠 Dream Theater Association 夢劇社 (Macau 澳門)
10 OUT	20:00	<i>Tempo P´ra Dizer</i> 慢慢講 Núcleo Experimental em Movimento - NEM (Brasil 巴西)
11 OUT	20:00	<i>Menos Um</i> 少一個 Fladu Fla (Cabo Verde 佛得角)
12 OUT	20:00	<i>A Última Viagem do Príncipe Perfeito</i> 完美王子號最後一次航行 Elinga-Teatro (Angola 安哥拉)
13 OUT	15:00	<i>A Mulher é Sagrada</i> 女性至聖 Os Cérebros De Quelele (Guiné-Bissau 幾內亞比紹)
	17:30	<i>Menos Um</i> 少一個 Fladu Fla (Cabo Verde 佛得角)
	20:30	<i>Tempo P´ra Dizer</i> 慢慢講 Núcleo Experimental em Movimento - NEM (Brasil 巴西)
14 OUT	15:00	<i>O Nosso Estaleiro Naval “Victory”</i> 飄流船廠 Dream Theater Association 夢劇社 (Macau 澳門)
	17:30	<i>A Mulher é Sagrada</i> 女性至聖 Os Cérebros De Quelele (Guiné-Bissau 幾內亞比紹)
	20:30	<i>A Última Viagem do Príncipe Perfeito</i> 完美王子號最後一次航行 Elinga-Teatro (Angola 安哥拉)

- Os espetáculos são de entrada livre
- 10 minutos após o início da peça não é permitida a entrada de público

- 免費入場
- 開場後10分鐘不能進場

O Nosso Estaleiro Naval “Victory”

DREAM THEATER ASSOCIATION (Macau)

Esta peça de teatro narra a história do Estaleiro Victory localizado na Vila Lai Chi Vun. O Sr. Tam cresceu como aprendiz de um mestre de construção naval para suceder no negócio da família, mas o seu sonho foi quase todo destruído por um incêndio. Depois de 50 anos de luta e de muito trabalho, o Sr. Tam tinha todas as técnicas de construção naval gravadas na sua cabeça assim como a habilidade nas suas mãos. Contudo, a indústria de construção naval tinha acabado. O desenvolvimento da cidade tinha feito com que o nível das águas baixasse, pelo que os grandes navios não conseguiam mais atracar aqui.

O filho do Sr. Tam, especializado em estudos culturais, perguntou ao pai: “Como mede o grau de flexão?” O pai respondeu: “Sinto-o com as mãos.”

Poderão ser salvas as técnicas que estão a desaparecer? A técnica de “Sinto-o com as mãos” terá continuidade?

A Companhia

A *Dream Theater Association*, anterior associação de teatro da Escola Pui Tou de Macau, tem-se dedicado activamente às actividades dramáticas desde os anos 90. Registada oficialmente como um grupo artista não-lucrativo em 2008, a Associação ambiciona promover o desenvolvimento dos teatros jovens de Macau, tendo-se empenhado em incentivar a mentalidade, a originalidade e a capacidade prática dos jovens macaenses.

Nos últimos anos, fizeram-se esforços para explorar uma variedade de artes teatrais. As representações principais da Associação têm-se vindo a centrar nas peças clássicas adaptadas, nos dramas estrangeiros traduzidos e em peças originais locais. A Associação espera produzir mais peças originais e peças sobre a realidade social, explorar mais espaços e novas formas de representação e empenhar-se em cativar o interesse das comunidades pelas artes cénicas.

Interpretação | 演出

Perry Fok, Dicky Tsang, Pak Hou Wong, Carmen Kong, Endy Leong

Encenação e direcção | 製作及導演

Jason Mok

Texto de | 原著

Olivia Chen

Duração | 演出時間

50m | 50分鐘

Classificação | 級別

M/14 | 適合年滿14歲觀眾

飄流船廠

夢劇社 (澳門)

這部戲劇講述荔枝碗村 (Lai Chi Vun) 勝利船廠 (Estaleiro Victory) 的故事。談先生自幼跟隨船廠師傅做學徒立志繼承家族生意，但他的夢想被一場火災幾乎殆盡。經歷半個世紀的打拼和勤勉工作，談先生將全部的造船技藝爛熟於心，掌握了所有操作技能。然而，屬於造船行業的時代已經結束了。城市的發展早已使海平面降低，大型的船隻再也無法停泊於此。談先生的兒子從事文化研究，他問談先生：您如何測量船的曲度？這位父親答道，“用手感覺。”

即將消失的技藝能否得以保留？“用手感覺”的技藝能否得到傳承？

劇團簡介

夢劇社前身為培道中學的話劇組織，90年代起積極參與本澳劇壇活動，在2008年初正式註冊成為非牟利藝術團體。向來積極鼓勵青少年“多思考、多創作、多實踐”，以促進本澳青年劇場發展為宗旨。

近年努力作各種劇場藝術的嘗試，演出包括以文學典籍改編、外國翻譯劇演繹及本地原創劇創作為主要發展方向。期望製作更多具創意、貼近社會的劇目，開拓劇場表演的空間和探索更多新的表演形式，並致力提高社會各界對表演藝術的關注。





A Última Viagem do Príncipe Perfeito

ELINGA-TEATRO (Angola)

Em 1974/75, o navio Príncipe Perfeito realizou a sua última viagem de passageiros de Lisboa para Luanda. As situações a que aludem estes 4 momentos dramáticos poderiam ter ocorrido nessa época. Na intimidade de cada um começava já a esboçar-se o fim agônico do império que o rei D João II de Portugal, cognominado o 'Príncipe Perfeito', tão decisivamente ajudara a construir.

A Companhia

O grupo Elinga-Teatro (do umbundo elinga = acção, iniciativa, exercício) foi criado no dia 21 de Maio de 1988. A sua existência inscreve-se, no entanto, numa linha de continuidade iniciada com o grupo Tchinganje (1975/76) e prosseguida com os grupos Xilenga-Teatro (1977/80) e Grupo de Teatro da Faculdade de Medicina de Luanda (1984/87). De um propósito vincadamente intervencionista do ponto de vista político, em que o teatro foi utilizado principalmente como instrumento de mobilização e consciencialização popular (grupo Tchinganje), passou-se a uma etapa em que começou a ser dada ênfase a uma função expressiva mais elaborada (grupos Xilenga e de Medicina) até à fase actual, em que a pesquisa de linguagens novas e a experimentação se têm vindo a tornar dominantes (grupo Elinga-Teatro). De comum entre todos a presença do mesmo director artístico, a activa participação de um núcleo de actores que sempre que necessário se desdobraram em técnicos, administradores e produtores e, acima de tudo, um mesmo projecto de teatro, voltado para o resgate e promoção da cultura angolana a todos os níveis (incluindo um tratamento moderno dos seus valores tradicionais) e para a difusão de um repertório teatral universal.

Interpretação | 演出

Raul Rosário, Cláudia Pucuta e Ana Clara Hibner

Encenação e direção | 製作及導演

José Mena Abrantes

Texto de | 原著

José Mena Abrantes

Duração | 演出時間

60m | 60分鐘

Classificação | 級別

M/14 | 適合年滿14歲觀眾

完美王子號最後一次航行

ELINGA-TEATRO (安哥拉)

1974-1975年，完美王子號（Príncipe Perfeito）客輪最後一次從里斯本啟航前往羅安達。這一時期，四個關鍵事件即將發生。這些事件逐漸揭示出若昂二世國王 -- 在葡萄牙歷史上被稱為“完美王子” -- 決心建立的帝國的終局。

劇團簡介

Elinga劇團（在姆班杜語（Umbundo）中“Elinga”有“演藝”、“創意”、“演出”之意）成立於1988年5月21日。其前身最早可追溯到1975-1976年間的Tchinganje劇團，1977-1980年改為Xilenga劇團，1984-1987年變更為羅安達醫學院劇團。Tchinganje時期，劇團帶有明顯的政治色彩，主要作為動員群眾和喚起民眾意識的工具。Xilenga-Teatro和羅安達醫學院時期，劇團開始重視體現更細膩的表達屬性，並延續至今。目前，對新言語表達和演藝實驗的钻研逐漸成為Elinga劇團的工作中心。在同一藝術執導的所有作品中可以發現，核心演員的積極投入總是在技術人員，管理人員和製作人身上得以體現。更重要的是，通過對反覆呈現同一部戲劇，普及宣傳，以全面重拾和推廣安哥拉文化（包括對其傳統價值觀進行現代處理）。





Tempo P'ra Dizer

NÚCLEO EXPERIMENTAL EM MOVIMENTO - NEM (Brasil)

Num diálogo que concentra duas atmosferas (baseadas nos filmes Um filme falado, de Manoel de Oliveira, e As invasões bárbaras, de Denys Arcand), duas atrizes levantam questões de língua, que vivenciaram em viagens e leituras, enquanto cozinham um vatapá, prato típico da Bahia, Brasil. A lentidão da produção da comida, aqui, associa-se então à lentidão do nosso português, enquanto construto humano que perpassa gerações e conflitos, e se relaciona, paradoxal e concomitantemente, à nossa ansiedade – em nos mantermos vivos, nas angústias que percorrem a nossa sobrevivência.

A Companhia

O Núcleo Experimental em Movimento - NEM surge em 2006, em Brasília, Brasil, a partir do desejo da actriz, dançarina e coreógrafa Giselle Rodrigues de iniciar um espaço de pesquisa e experimentação em poéticas do movimento em carácter independente. O NEM nasceu e mantém até hoje algo de “caseiro”, na busca por valorizar a riqueza presente na diversidade dos corpos em movimento, para além de um recorrente objectivo de se alcançar virtudes específicas na dança coreográfica. O núcleo explora fundir a investigação de possibilidades teatrais - como a utilização de textos e a construção de personagens - e possibilidades mais comuns na dança - como o estudo poético do movimento corporal para além de seu significado. Hoje, o NEM abriga quatro frentes distintas de treinamento e pesquisa na área de poéticas de movimento e realiza regularmente actividades formativas, actividades culturais e processos criativos em dança e teatro.

Interpretação | 演出

Bárbara Gontijo e Luísa Caetano

Encenação e direção | 製作及導演

Luiz Felipe Leal

Texto de | 原著

Piero Eyben

Duração | 演出時間

50m | 50分鐘

Classificação | 級別

M/12 | 適合年滿12歲觀眾

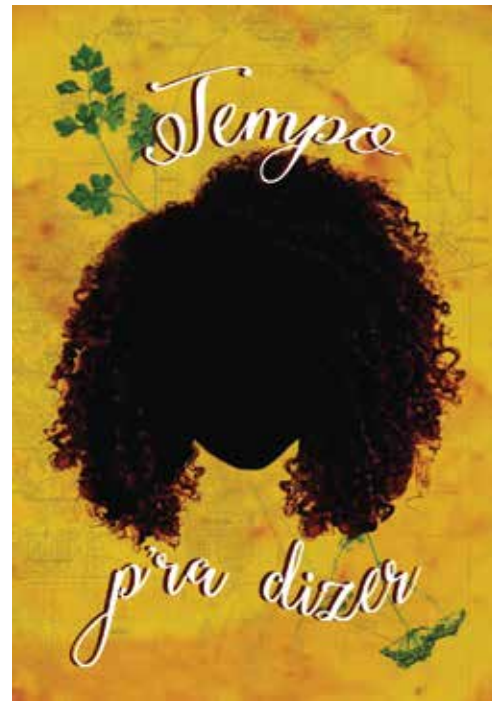
慢慢講

NÚCLEO EXPERIMENTAL EM MOVIMENTO - NEM (巴西)

在兩個場景（分別取自曼努埃爾·德·奧里維拉（Manoel de Oliveira）導演的電影《會說話的照片》和丹尼斯·阿坎德（Denys Arcand）導演的電影《老爸的單程車票》）的對話中，兩個女演員在烹飪巴西巴伊亞傳統菜餚vatapá時談論在旅行和閱讀中發現的語言問題。自此，食物漫長的烹飪過程與葡萄牙語，這一貫穿世代紛爭的人為產物漫長的演變聯係到了一起，又因我們總是在生命中遭遇各種煩惱而似是而非地與我們的憂愁相關聯。

劇團簡介

動態試驗核心（NEM）2006年成立於巴西首都巴西利亞，最初是由演員、舞蹈家、舞蹈指導吉賽爾·羅德里格斯（Giselle Rodrigues）發起成立的獨立詩化舞蹈研究和實驗場所。NEM成立至今一直帶有“圓融”色彩，在實現舞蹈表演具體藝術價值的同時，發掘肢體律動多樣性中蘊藏的財富。該中心探索將戲劇能力，例如文本使用和人物塑造能力，與舞蹈中更常見的能力，例如身體律動表意之外的詩化研究相融合。目前，NEM在詩化運動領域涉及四個不同的訓練和研究方向，并定期開展舞蹈和戲劇的培訓，文化和創作活動。





Menos Um

FLADU FLA (Cabo Verde)

Menos Um é uma adaptação do conto, com o mesmo nome, integrado na obra literária *Contra Mar e Vento* de Teixeira de Sousa. A peça tem como tema central um dos aspetos socioculturais mais significativos da sociedade cabo-verdiana: a emigração. Tendo como pano de fundo a forma como o povo cabo-verdiano lida com a falta de chuva, a peça evidencia o espírito de solidariedade patente nas comunidades e enfatiza o papel das madrinhas no processo da educação dos afilhados. Povo de esperança inabalável, com uma força motora na luta pela sobrevivência, sustentada por uma educação de base religiosa, coloca nas mãos do divino o seu destino. Esta mesma fé alimenta a expectativa de uma viagem com regresso, representada na peça pelo olhar dos atores focado na linha do horizonte do mar.

A Companhia

Fundada em 14 de agosto de 2002, a Fladu Fla tem como objectivo primordial a promoção do espírito de grupo, integração social e profissional dos associados (jovens do ensino secundário e universitários) para um cabal exercício da cidadania. Desenvolve também actividade de sensibilização dos jovens face à problemática moderna que assola a sociedade cabo-verdiana. A cultura, sobretudo de identidade cabo-verdiana, constitui para a Fladu Fla um veículo para o cumprimento dos objectivos preconizados. Por isso, a identificação, a investigação, a análise e a promoção, sob ponto de vista artístico, dos aspectos tradicionais da cultura de Cabo Verde, constituem as metodologias de trabalho da organização, sendo toda a actividade orientada por um Conselho Superior, constituído por uma equipa de técnicos multidisciplinar. Tendo participado em vários festivais de teatro em Cabo Verde conta já com a produção de 15 peças de teatro.

Interpretação | 演出

Fabrisio Delgado, Vandrea Monteiro, Leonel Alvarenga, Jailson Miranda

Encenação e direção | 製作及導演

Vandrea Monteiro

Texto de | 原著

Sabino Baessa

Duração | 演出時間

50m | 50分鐘

Classificação | 級別

M/8 | 適合年滿8歲觀眾

少一個

FLADU FLA (佛得角)

戲劇《少一個》(Menos Um)改編自同名小說，原載于特謝拉·德·索薩 (Teixeira de Sousa) 的文學作品《櫛風沐雨》(Contra Mar e Vento) 中。該劇以移民為主題，這是佛得角社會文化領域最重要的方面之一。該劇以佛得角人民抗擊乾旱少雨為故事背景，展現了社會各界的團結精神，突出了教母在教育子女中的重要作用，描繪了信念堅定、奮力生存、依靠信仰，將自身命運交付神靈的佛得角人民。這種信仰同樣支撐著海外遊子返鄉熱切期望，通過演員注視大海地平線的眼神體現。

劇團簡介

Fladu Fla劇團成立於2002年8月14日，旨在培養中學生和大學生的團隊精神、融入社會的能力和專業技能，以更完整地行使公民身份。劇團致力於指導青少年應對當代佛得角社會出現的各種問題。文化是Fladu Fla劇團實現上述目標的重要載體，在這一方面，對於佛得角的文化認同更是十分重要。因此，劇團工作的方式為在藝術視角下對佛得角傳統文化的自我認知、調查研究和分析推廣。劇團各項工作由高級理事會指導開展，理事會是一隻多領域技能人才隊伍。劇團致力參加佛得角各大戲劇節，目前已創作15部戲劇。



A Mulher é Sagrada

OS CÉREBROS DE QUELELE (Guiné-Bissau)

“A mulher é sagrada” é uma peça de teatro que procura abordar a problemática do lenocínio. Mariana, uma jovem de 30 anos, que vive em África, um dia é raptada por um homem de 40 anos, que se “apropria” da rapariga e a obriga a trabalhar na prostituição. Este homem, através da exploração que faz de Mariana, vai enriquecendo e alargando as suas economias.

Mas, entretanto, um jovem apaixonou-se por Mariana e, para a salvar da vida de prostituição e exploração sexual, decide denunciar os crimes que o raptador da jovem Mariana tem vindo a cometer. O homem é apanhado e preso, tornando Mariana uma mulher livre para seguir o seu destino, acabando esta por casar com o jovem que a salvou.

A Companhia

O grupo de teatro Os Cérebros de Quelele, criado há cerca de 8 anos, conta já no seu curriculum com participações em vários festivais: Festival Nacional de Cacheu caminho do escravo (2014) e Festival Internacional Kanilai na Gambia (2014). Por outro lado, o trabalho que têm vindo a desenvolver já obteve reconhecimento através da atribuição de alguns prémios: vencedor do concurso na rádio católica Sol Mansi com a gravação da primeira rádio-novela sobre a paz na Guiné Bissau (2010) e do festival de teatro nas férias ao-vivo da companhia da comunicação Orange Bissau (2014). Em 2015 juntaram-se à cooperativa cultural os FIDALGOS para fazer uma torne com a peça de teatro sobre imigração Clandestino na África. Mais recentemente, em 2017, o grupo participou no intercâmbio internacional de teatro com Ussoforal de Zinguinchor no Senegal.

Interpretação | 演出

Mussa Camará, Julieta Sadjó, Albino Djata

Encenação e direção | 製作及導演

Mussa Camará

Texto de | 原著

Mussa Camará

Duração | 演出時間

45m | 45分鐘

Classificação | 級別

M/16 | 適合年滿16歲觀眾

女性至聖

OS CÉREBROS DE QUELELE (幾內亞比紹)

《女性至聖》是一部探討拉皮條問題的戲劇。30歲的非洲女郎瑪麗安娜 (Mariana) 一日被一名40歲的男子綁架並被迫從事賣淫，男子借剝削瑪麗安娜日漸富裕。然而，一名青年愛上了瑪麗安娜。為使她擺脫被迫賣淫遭受性剝削的生活，青年決定揭發男子長期以來的罪行。最終，男子被捕入獄，瑪麗安娜重獲自由，並與解救她的青年結婚，開啟新的生活。

劇團簡介

Os Cérebro de Quelele劇團成立八年來，已參加多個戲劇節，包括卡謝烏販奴之路國家戲劇節 (2014年)、岡比亞卡尼萊國際戲劇節 (2014年)。經過堅持不懈地努力，2010年劇團錄製的講述幾內亞比紹和平之路的廣播劇獲Sol Mansi電台評選的最佳節目獎，2014年獲比紹橙色通訊公司(Orange)假日現場戲劇節獎。2015年，劇團與紳士劇團 (FIDALGOS) 創作演出了一部講述非洲秘密移民的戲劇。2017年，劇團與濟金紹爾Ussoforal劇團 (Ussoforal de Zinguinchor) 參加了塞內加爾國際戲劇節。





10^a semana
cultural
da China e dos Países
de Língua Portuguesa

第十屆 2018
中國—葡語國家
文化週

9-18/10

主辦單位 | organização



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL
ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA (MACAU)



文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 | co-organização



民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

統籌單位 | coordenação



IPOR
INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會